



Taller: Análisis e interpretación de textos literarios en el aula de L2

Autor: Jorge Martínez Jiménez (Liceo y Gimnazjum bilingüe de español Juliusz Słowacki, Wrocław)

Introducción:

El propósito del taller es proporcionar a los profesores de español como lengua extranjera, así como de literatura española de L2, aquellas claves y herramientas para que sus alumnos lleven a cabo el análisis e interpretación de textos de obras literarias en el aula. Asimismo, se proponen diversos modos de presentación y trabajo del texto literario para incitar a los aprendientes a utilizar la lengua meta con el fin de descifrar, interpretar y explorar su contenido.

Metodología:

Hemos apostado por una metodología práctica. A partir de la información teórica aportada previamente, se han llevado a cabo diversas propuestas didácticas, así como prácticas con modelos de análisis y comentario de textos literarios con fragmentos de obras pertenecientes a la lista de lecturas de la II Olimpiada de español.

Objetivos:

- Conocer y aplicar las herramientas necesarias para que los alumnos comprendan, analicen y comenten un texto (obra) literario(a).
- Conocer estrategias que permitan rentabilizar el esfuerzo de los estudiantes a la hora de leer e interpretar un texto u obra literaria.
- Secuenciar adecuadamente la unidad didáctica con textos literarios, teniendo en cuenta los objetivos del profesor.





1. PRESENCIA DE LA LITERATURA EN EL AULA DE ELE: NUEVA FUNCIONALIDAD DEL TEXTO LITERARIO

En los últimos años hemos asistido a una especie de renovación e interés por la utilización de los materiales literarios en el aula de ELE, hecho que está relacionado con la creciente valoración didáctica de la participación personal, la interacción y cooperación en todos los procesos de aprendizaje.

En este ámbito, el texto literario no sólo es beneficioso para trabajar la lengua o el estudio estético-literario, sino también para activar las distintas competencias que intervienen en él y explotar todas las posibilidades que nos ofrece.

Afortunadamente, en los últimos años los modelos de enseñanza que han imperado se han centrado en la creación de lectores competentes, implicados en un hábito de lectura conseguido a través del disfrute, y han aumentado igualmente las propuestas de animación a la lectura y de talleres de lectura.

“El verbo leer no soporta el imperativo”, apunta Daniel Pennac en *Como en una novela* (2009: 11). Sobre esta idea, así como del “perdido placer de leer” por parte de los adolescentes reflexiona certeramente al comienzo de su libro:

El verbo leer no soporta el imperativo. Aversión que comparte con otros verbos: el verbo “amar”..., el verbo “soñar”... Claro que siempre se puede intentar. Adelante: “¡Ámame!” “¡Sueña!” “¡Lee!” “¡Lee! ¡Pero lee de una vez, te ordeno que leas, caramba!”.

-*JSube a tu cuarto y lee!*

¿Resultado? Ninguno. Se ha dormido sobre el libro. La ventana, de repente, se le ha antojado inmensamente abierta sobre algo deseable. Y es por ahí por donde ha huido para escapar al libro. Pero es un sueño vigilante: el libro sigue abierto delante de él. Por poco que abramos la puerta de su habitación le encontraremos sentado ante su mesa, formalmente ocupado en leer. Aunque hayamos subido a hurtadillas, desde la superficie de sus sueños nos habrá oído llegar.

-*¿Qué, te gusta?*

No nos dirá que no, sería un delito. El libro es sagrado, ¿cómo es posible que a uno no le guste leer? No, nos dirá que las descripciones son demasiado largas.

Hoy entendemos la literatura en el aula de ELE como un recurso multifuncional que va más allá del ámbito estético-literario, adecuado igualmente para ampliar conocimientos pragmáticos y culturales, aspectos que no han sido tenidos en cuenta durante bastante tiempo a la hora de trabajar el texto literario en este campo.





2. LEER UN TEXTO LITERARIO EN ESPAÑOL

Las siguientes preguntas tienen como fin reflexionar sobre las dificultades de nuestros alumnos a la hora de enfrentarse a la lectura de un texto en español:

- ¿Qué problemas tienen cuando leen en español?
- ¿Leen bastante en su lengua materna?
- ¿Qué nivel de lengua tienen?
- ¿Les cuesta comprender sobre qué es un texto si se concentran demasiado en el significado de las palabras?
- ¿Cómo leen normalmente? ¿Cómo crees que deberían leer?

Igualmente, se produce el rechazo por parte del estudiante a trabajar con el texto literario porque “con él no se va a aprender nada”, es sinónimo de “complejidad lingüística” y “poco práctico para el estudio del español”.

Aquí reside uno de los problemas o miedos más frecuentes a la hora de enfretarse a la lectura de un texto u obra literaria en español: el miedo o la frustración a no entender las palabras de la misma, o algunas estructuras o expresiones específicas. Sin embargo, ¿es necesario comprender todo literalmente? La lectura no debería paralizarse (buscando las palabras que no se comprenden durante la misma en el diccionario), si no sabemos el significado de una o algunas palabras aisladas.

PRÁCTICA 1: Comprensión lectora

Después de leer el siguiente texto de *Rayuela* del escritor argentino Julio Cortázar intenta responder a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuántas personas aparecen en el texto?
2. ¿Qué situación se describe/narra?

***Rayuela*, Julio Cortázar**

Capítulo 68

Apenas él le amalaba el noema, a ella se le agolpaba el clémiso y caían en hidromurias, en salvajes ambonios, en sustalos exasperantes. Cada vez que él procuraba relamar las incopelusas, se enredaba en un grimado quejumbroso y tenía que envulsionarse de cara al nóvalo, sintiendo cómo poco a poco las arnillas se espejunaban, se iban apeltronando, reduplicando, hasta quedar tendido como el trimalciato de ergomanina al que se le han dejado caer unas fílulas de cariaconcia.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓŁNOŚCI



OŚRODEK
Rozwoju
Edukacji

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





Y sin embargo era apenas el principio, porque en un momento dado ella se tordulaba los hurgalios, consintiendo en que él aproximara suavemente su orfelinios. Apenas se entreplumaban, algo como un ulucordio los encrestoriaba, los extrayuxtaba y paramovía, de pronto era el clinón, las esterfurosa convulcente de las mátricas, la jadehollante embocapluvia del orgumio, los esproemios del merpastro en una sobrehumítica agopausa. ¡Evohé! ¡Evohé! Volposados en la cresta del murelio, se sentía balparamar, perlinos y márulos. Temblaba el troc, se vencían las marioplumas, y todo se resolviraba en un profundo pínice, en niolamas de argutendidas gasas, en carinias casi crueles que los ordopenaban hasta el límite de las gunfias.

- El lector/receptor pone en funcionamiento una serie de mecanismos para descifrar significados. Leer es un proceso que debe relacionar lo que el lector ya sabe con lo que está leyendo, reorganizando la información ya existente para producir conocimiento nuevo y/o placer el placer de la lectura.
- De este modo, es posible inferir en el texto sin conocer todas las palabras (En el texto aparecen dos personajes, viven un momento íntimo...).
- Se puede tener una idea general del tema sin retener la lectura.

3. TIPOS DE LECTURA

- **Objetivos del lector:** velocidad adecuada y alto grado de comprensión lectora.
- Cada texto u obra necesita un nivel distinto de comprensión lectora.
- En una conversación, los participantes pueden/suelen recibir ayuda de sus interlocutores. Sin embargo, el lector no puede interaccionar con el texto, no puede “pedirle explicaciones ni aclaraciones”.

Tipos de lectura:

- **LECTURA GLOBALIZADA (*skimming*):** pasar la vista con rapidez por un texto para captar simplemente su esencia.
- **LECTURA FOCALIZADA (*scanning*):** buscar uno o varios datos de un texto, sin prestar atención a la totalidad de la información.
- **LECTURA EXTENSIVA (*extensive reading*):** leer textos largos, normalmente por placer, con el objetivo de lograr una comprensión global.



- LECTURA INTENSIVA (*intensive reading*): leer textos para extraer información específica, con el objetivo de incidir en la corrección.
- LECTURA CRÍTICA (*critical reading*): leer no tanto con el propósito de obtener información, sino más bien con el propósito de analizar y criticar la postura o actitud del autor.

4. ESTRATEGIAS DE COMPRENSIÓN LECTORA:

Se trata de técnicas activas de lectura que ayudan al estudio de un texto para su mejor análisis y comprensión posterior. Tienen como objetivo obtener mayor provecho de la comprensión lectora. Algunas de ellas son:

- El subrayado.
- El resumen.
- La elaboración de esquemas.
- Elaboración de mapas conceptuales.

Estas estrategias ayudarán al estudiante a una mejor organización de la información durante el proceso de lectura, así como si posterior recuperación.

5. LA SECUENCIA DIDÁCTICA CON TEXTOS LITERARIOS EN EL AULA DE ELE/LITERATURA DE LA L2.

- Las posibilidades de utilización didáctica dependerán de la selección del texto y de los objetivos planteados en la secuencia. Para lograrlos, tendremos que elaborar un conjunto suficientemente variado de actividades en que las destrezas implicadas sean diversas.
- A pesar de que la enseñanza con textos literarios tradicionalmente se ha centrado casi exclusivamente en tareas de compresión, comentario de texto y taller literario, no quiere decir que se prescinda de estas actividades, sino más bien diversificar el tipo de ejercicios.
- Los tipos de actividades pueden ser muy distintos según la destreza que se ponga en juego. La tradicional triada de “tareas de pre-lectura”, “tarea de lectura” y “post-lectura” vamos a denominarla como:



1. **Tareas previas a la presentación del texto:** hacer predicciones e hipótesis, generar vocabulario, escuchar una entrevista con el autor del texto para extraer información sobre el mismo, etc.
2. **Tareas centradas en el texto:** Situamos aquí la actividad de lectura y las tareas centradas y/o derivadas sobre el mismo. La lectura puede ser intensiva, selectiva, general o extensiva y estará condicionada por el tipo de tarea o tareas posteriores.
3. **Tareas productivas/creativas:** contestar a las preguntas de comprensión de un texto, identificar y escribir las ideas principales y secundarias, caracterizar a los personajes de un texto, escribir un final alternativo al relato que se ha leído, componer un poema, etc.

PRÁCTICA 2: Comentario de unidades didácticas con textos literarios

Podemos ver una muestra de unidades didácticas con textos literarios en los siguientes enlaces:

- Actividad *Rayuela*, de Julio Cortázar:

http://www.todoelle.net/literatura/literatura_maint.asp?Actividad_id=6

- Actividad *La oveja negra*, de Eduardo Galeano:

http://www.todoelle.net/literatura/literatura_maint.asp?Actividad_id=52

- Actividad *El río que nos lleva*, de José Luis Sampedro.

http://www.todoelle.net/literatura/literatura_maint.asp?Actividad_id=53

- Otras actividades con textos literarios en la página web de Todoelle:

http://www.todoelle.net/literatura/literatura_list.asp

6. ¿PARA QUÉ SIRVE UN ANÁLISIS Y COMENTARIO DE TEXTO LITERARIO?

- Con el análisis y comentario de texto no pretendemos formar literatos. Los esfuerzos irán encaminados a comentar, valorar y enjuiciar el texto u obra desde un punto de vista tanto objetivo como subjetivo.



- El análisis y comentario de un texto y obra literaria no consiste en diseccionarla categóricamente en un conjunto de datos, sino que debe abordarse desde una perspectiva global donde todos los elementos estén relacionados entre sí, dando importancia tanto al análisis lingüístico y formal como al estudio contextual.
- Existen diversos modelos de análisis y comentario de textos literarios. El propósito principal del mismo es que nuestros estudiantes aprendan a comentar y apreciar un texto literario, en definitiva a “leer literatura”, así como descubrir la literariedad de ese texto u obra en cuestión.
- Al requerirse un conocimiento lingüístico medio-alto, es recomendable únicamente realizar la práctica de análisis e interpretación de texto a partir de niveles intermedio y superior.

7. ¿CÓMO SE LOGRA UN BUEN ANÁLISIS Y COMENTARIO DE UNA OBRA LITERARIA?

- Hay tantos modos de análisis como personas quieran analizar una obra literaria. Proponemos el siguiente esquema (ANEXO 1) en el que se encuentran los pasos a seguir en el análisis de la obra o texto literario y qué aspectos comentar.

PRÁCTICA 3: Caracterización de personajes

1. Caracteriza a partir del texto de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez al coronel Aureliano Buendía.
2. ¿Qué hechos de su vida clasificarías en un plano verosímil y en un plano heroico?

Cien años de soledad, Gabriel García Márquez

El coronel Aureliano Buendía promovió treinta y dos levantamientos armados y los perdió todos. Tuvo diecisiete hijos varones de diecisiete mujeres distintas, que fueron exterminados uno tras otro en una sola noche, antes de que el mayor cumpliera treinta y cinco años. Escapó a catorce atentados, a setenta y tres emboscadas y a un pelotón de fusilamiento. Sobrevivió a una carga de estricnina en el café que habría bastado para matar un caballo. Rechazó la Orden del Mérito que le otorgó el presidente de la república. Llegó a ser comandante general de las fuerzas revolucionarias, con jurisdicción y mando de una frontera a la otra, y el hombre más temido por el gobierno, pero nunca permitió que le tomaran una



fotografía. Declinó la pensión vitalicia que le ofrecieron después de la guerra y vivió hasta la vejez de los pescaditos de oro que fabricaba en su taller de Macondo. Aunque peleó siempre al frente de sus hombres, la única herida que recibió se la produjo él mismo después de firmar la capitulación de Neerlandia que puso término a casi veinte años de guerras civiles. Se disparó un tiro de pistola en el pecho y el proyectil le salió por la espalda sin lastimar ningún centro vital. Lo único que quedó de todo eso fue una calle con su nombre en Macondo. Sin embargo, según declaró pocos años antes de morir de viejo, ni siquiera eso esperaba la madrugada en que se fue con sus veintiún hombres a reunirse con las fuerzas del general Victorio Medina.

-Ahí te dejamos a Macondo -fue todo cuanto le dijo a Arcadio antes de irse-. Te lo dejamos bien, procura que lo encontremos mejor.

PLANO REAL (VEROSÍMIL)	PLANO HEROICO (FICTICIO)
1. Clásico militar de un país hispanoamericano. 2. Promueve levantamientos. 3. Sentido del honor	1. Treinta levantamientos 2. Cantidad de hijos 3. Número de emboscadas y atentados. 4. Escapó de un pelotón de fusilamiento

8. ¿QUÉ ASPECTOS TIENEN QUE TENER EN CUENTA NUESTROS ESTUDIANTES PARA HACER UN BUEN COMENTARIO Y UNA BUENA PRESENTACIÓN?

- Antes de elegir las lecturas...
 - Consultar la disponibilidad de las mismas.
 - Elegir la que sea más fácil de leer, teniendo en cuenta el nivel y hábitos de lectura.
 - Establecer etapas de lectura (páginas por día, capítulos, etc.)
- Usar las herramientas posibles para hacer el texto más comprensible (diccionarios on-line).
- Apuntar en la ficha todo aquello que consideres importante en relación a la obra (fichas de personajes, temas y subtemas desarrollados en el libro, etc.).



- Un aspecto importante es entender cómo trata el autor el tema de su libro: cómo trata la soledad, la muerte, la vida, el amor... En definitiva, cuál es su visión en relación al tema.
- Examinar qué técnicas narrativas emplea el autor: p. ej. Si cambia el ritmo narrativo, cómo emplea el humor o la ironía (mediante qué episodios, personajes...), si emplea el flash-back para rememorar los recuerdos del pasado de algún personaje...
- Investigar sobre el contexto histórico y social que rodea a la obra.
- Apuntar citas o pasajes importantes para la historia que nos cuenta el autor: descripción de personajes, situaciones cruciales para el desarrollo de la historia, etc.
- Escribir un guión final a limpio a partir de la ficha de análisis para tener las ideas más claras y ordenadas.
- Emplear en la exposición oral de la obra leída siempre un lenguaje formal, evitar coloquialismos y las palabras vacías de contenido: *Pues..., Bueno..., Vale...*
- **EXPRESIONES APROPIADAS**

Expresiones típicas para exponer un tema:

- **De presentación y ordenativos:** *primeramente, en primer lugar, en segundo lugar..., en líneas generales...*
- **Para añadir información:** *también, además, asimismo.*
- **De relación temática:** *con respecto a..., en relación a...*
- **Restricтивas:** *salvo, excepto, a excepción de, prescindiendo de...*
- **Organizativas:** *por un lado, por otro lado...*
- **Adversativas:** *pero, en cambio, no obstante, por el contrario...*
- **Conclusivas:** *en resumen, en conclusión, en definitiva...*

PRÁCTICA FINAL:

Lee el fragmento correspondiente al libro *Lituma en los Andes* de Mario Vargas Llosa y propón una secuencia didáctica en la que sea posible aunar tareas propias





de una unidad didáctica con textos literarios y tareas conducentes al comentario, análisis e interpretación de los mismos.

Lituma en los Andes, Mario Vargas Llosa

Se había oscurecido aún más el cielo y a pesar de no ser sino el comienzo de la tarde parecía de noche. Como en sueños, vio que una vizcacha grande como un conejo surgía de entre las piedras y pasaba junto a él, cuesta abajo, corriendo despavorida; tenía las orejas tiesas y saltaba sin fijarse adónde, daba tumbos; finalmente desapareció. Lituma trató de rezar pero ni eso podía. ¿Era un terremoto? Iba a morir aplastado por uno de esos pedrones que pasaban, rodando, saltando, entrechocándose, partiéndose y fragmentándose a derecha y a izquierda, con estruendo enloquecedor? Los animales tenían un sexto sentido, olfateaban las catástrofes, la vizcachita había salido de su covacha huyendo así, escapándose así, porque olió el fin del mundo. «Perdóname mis pecados -gritó-. No quiero acabar así, maldita sea.» Estaba encogido y a gatas, pegado a la roca, viendo pasar a derecha, a izquierda y sobre su cabeza piedras, bloques de tierra, rocas de todas las formas imaginables, y sintiendo que la roca se estremecía con el impacto de los proyectiles que venían a estrellarse y rebotar contra ella. ¿Cuánto aguantaría? Presintió una enorme piedra, rodando desde lo alto de la Cordillera, viniendo derechita contra la roca que le guardaba las espaldas, cayendo sobre ella, pulverizándola, y a él con ella, en un segundo. Con los ojos cerrados vio su cuerpo convertido en una melcocha, en una pestilente y sanguinolenta mazamorra de huesos, sangre, pelos, pedazos de ropa y de zapatos, todo revuelto, sepultado en el fango, arrastrado montaña abajo, hacia, hacia, y sólo entonces se le ocurrió que esta avalancha, esta montaña que se deshacía y desmoronaba iba con su carga de bólidos rumbo al campamento. «El huayco, pues», atinó a pensar, siempre con los ojos cerrados, temblando como un tercianínteo. «Los va a aplastar a todos allá abajo, después que a mí.»

Cuando abrió los ojos, creyó estar soñando. A su derecha, en medio de una inmensa nube de polvo, una piedra enorme como un camión, con pedazos de nieve que iba regando a su alrededor, se despeñaba llevándose por delante lo que encontraba a su paso y abriendo una ancha avenida, como el cauce de un gran río, seguida por un remolino vertiginoso de pedrones, piedras, piedrecitas, maderas, pedazos de hielo, de tierra, y a Lituma le pareció distinguir, en esa confusión ruidosa, animales, picos, plumas, huesos. El ruido era ensordecedor y la polvareda se espesaba, ahora lo había envuelto también a él. Tosía, asfixiado, y tenía sangre en las manos con las que se aferraba al suelo fangoso.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓŁNOŚCI



OŚRODEK
Rozwoju
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





CONCLUSIONES

- Mediante la realización de actividades con un texto literario u obra literaria y su posterior comentario e interpretación global es posible incidir más certeramente en el contenido de la obra, profundizar en las ideas, así como explicar las relaciones existentes con la expresión.
- El comentario e interpretación de textos u obras literarias facilitará el aprendizaje y posibilitará al alumno conocer y valorar aspectos como:
 - La integración y disposición de ideas.
 - La conexión del contenido con aspectos culturales, sociales, históricos, etc.
 - La valoración e interpretación de ideas con respecto a la intención.
 - La capacidad expositiva y reflexiva de las ideas y las características del texto.

ANEXO 1

MODELO DE FICHA PARA EL ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DEL TEXTO LITERARIO

- **Localización de la obra** (Título, autor y contexto histórico social en el que ha sido escrita).
- **Tema** (Tema principal y subtemas, conflicto principal, conflicto secundario,etc.).
- **Resumen del argumento** (Por partes en relación al planteamiento, nudo y desenlace, por actos, si se trata de una obra de teatro, o partiendo del conflicto/tema principal).
- **Estructura:** (División en capítulos o no, estructura “especial” como *Rayuela* de Julio Cortázar, etc.).
- **Personajes:** (Principales, secundarios, esporádicos).
- **Espacio:** (Espacio aludido en el texto. El espacio es el lugar o lugares donde suceden las acciones: citado / descrito, real / simbólico, cerrado / abierto, urbano / rural, etc.)
- **Tiempo:** (Orden de la narración: cronológico, lineal / discontinuo -elipsis temporales, alterado: retrospección / proyección hacia delante, circular, etc.)

Strong 11



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓŁNOŚCI



OŚRODEK
RZODOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





- **Lenguaje y estilo:** (Tipo de lenguaje empleado: coloquial, culto, popular, etc., así como recursos estilísticos).
- **Visión del narrador** (Tratamiento del tema y/o subtemas por parte del autor, por ejemplo, el tratamiento de la soledad y la muerte en *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez).
- **Relación autor - obra** (Reflejo de su realidad social, alter-ego reflejado en su obra, etc.)
- **Crítica personal: Impresión personal.** Trata de huir de fórmulas hechas o demasiado generales. Destaca y critica el interés del texto por su actualidad, su originalidad, su estilo, su intemporalidad, etc.

BIBLIOGRAFÍA

ABRIL VILLALBA, M. (2004). *Enseñar lengua y literatura. Comprensión y producción de textos*. Málaga: Aljibe (pp. 11-22).

CERVERA, A. (2005). *Guía para la redacción y el comentario de texto*. Madrid: Espasa (37-62).

CORTÁZAR, J. (2004). *Rayuela*. Venezuela: Biblioteca Ayacucho (pp.41).

GARCÍA MÁRQUEZ, G. (2007) *Cien años de soledad*. Argentina: Mondadori (pp.45).

VARGAS LLOSA, M. (2006). *Lituma en los Andes*. Barcelona: Planeta (pp.97).

Webs

URL: TodoELE (sección “Literatura y ELE”) Actividad *Rayuela*, de Julio Cortázar [en línea]. [ref. de 4 de diciembre de 2011, 17:00]. Disponible en World Wide Web:<http://www.todoele.net/literatura/literatura_maint.asp?Actividad_id=6>.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓŁNOŚCI



OŚRODEK
ROZWOJU
EDUKACJI

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY





URL: Todoele (sección “Literatura y ELE”) Actividad *La oveja negra*, de Eduardo Galeano [en línea]. [ref. de 4 de diciembre de 2011, 17:12]. Disponible en World Wide Web:< http://www.todoelle.net/literatura/literatura_maint.asp?Actividad_id=52>.

URL: Todoele (sección “Literatura y ELE”) Actividad *El río que nos lleva*, de José Luis Sampedro. [en línea]. [ref. de 4 de diciembre de 2011, 17:15]. Disponible en World Wide Web:< http://www.todoelle.net/literatura/literatura_maint.asp?Actividad_id=53>.

URL: Todoele (sección “Literatura y ELE”) [en línea]. [ref. de 4 de diciembre de 2011, 17:20]. Disponible en World Wide Web:< http://www.todoelle.net/literatura/literatura_list.asp>.